

# REALMATTER

ナポリ弁初歩

Neapolitan  
for beginners

ナポリ弁初歩  
ナポリ弁初歩  
ナポリ弁初歩  
ナポリ弁初歩  
ナポリ弁初歩  
ナポリ弁初歩  
ナポリ弁初歩  
ナポリ弁初歩  
ナポリ弁初歩  
ナポリ弁初歩

11



#11

# Neapolitan for beginners

ナポリ弁初歩



REALMATTER



Each issue of REALMATTER magazine can be read directly on screen on any browser, from a computer or mobile device; it can be printed on paper; or it can be downloaded in PDF form for access on electronic readers.

REALMATTER's streamlined formatting aims to deliver content quickly and in a flexible fashion while retaining an aesthetically pleasing reading experience for users.

All formatting and proofreading is done by the (unpaid) editorial board. Please excuse any typos and imperfections.

**Share it on mobile devices.**



# Table of Contents

Preface

1. Je song' napulitano

2. Chesta è 'a tavola

3. Ccà ce sta 'o cellulare

4. Quanta mele annurche ce stanno?

5. A quanto stann' 'e Mmalboro?

6. Addo' vaje dimane?

7. Ajere, che caverò!

8. Addo' va 'stu purmànn?

9. Ch' avite fatto Dummeneca?

10. Agg' 'a fa' 'nu certificato

11. Buongiorno, professo'

12. 'Ncopp' 'o muro ce sta 'a cartina

13. M'hanno futtuto 'o purtafoglio

14. Se teness' 'e sord' ce vulesse i'

Notes

# Preface

Reading Time 1'

Neapolitan for beginners was RealMatter's very first collaborative project. It was written in 1995, when the authors were students of Japanese in Napoli, and decided to translate our Japanese language textbook into Neapolitan. In the process, they adapted not only the grammatical and syntactic structures, but also the cultural settings. In many ways, Neapolitan for beginners already contains the essence of RealMatter: an interest in multilingualism and cross-cultural negotiation, a love of stories, and a deep playfulness. The text lends itself to multiple readings: as an actual textbook to learn Neapolitan through a "direct method," as a series of short comedic plays, or just a collection of sounds and images. You can read it out loud, sing it, or just stare at the words. We hope you will let it challenge you and charm you; and we hope that you to have as much fun reading it as the authors did writing it.

# 1. Je song' napulitano

Reading Time 0'

Je song' Esposito, e song' napulitano. Faccio 'o professore 'e napulitano. No, dico... Je song' Esposito.

Piacere! Je song' Carlo Brambilla.

Ma vuje 'o veramente site Don Carlo?

E. Je so' Carlo.

E site studente?

Sissignore, so' studente.

E 'e ddo' site? D' 'a Sardegna?

Nonsignore, nun song' sardo. Song' 'e Milano.

## 2. Chesta è 'a tavola

Reading Time 0'

Chesta è 'a tavola, chella è 'a seggia, e chella llà bbascio è 'a lucia.

E che dd'è chisto?

Chillo è 'o libro.

E chillo che dd'è?

Chisto è 'o lapis.

Ma chella llà bbascio è 'na casa?

E. Chella è 'na casa.

E pure chell'ata è 'na casa?

Sissignore! Pure chell'ata è 'na casa.

E ma pure chell'ata è 'na casa?

U,h Ggesù ma sì scemo? Chillo è 'nu purmann!

# 3. Ccà ce sta 'o cellulare

Reading Time 0'

Che ce sta lloco?

Ccà ce sta 'o cellulare.

E ccà che ce sta?

Lloco ce sta 'a televisione.

E llà bbascio che ce sta?

No, llà bbascio ce sta 'o lietto.

Che ce sta 'int' 'a 'stu vascio?

No, e che ce sta... 'o cellulare, 'a televisione, e 'o lietto.

Ma che dd'è lloco?

Chell'è 'a cucina.

Ma ce sta 'o ficorifico?

Come!

E che ce sta dint' 'o ficorifico?

Ce stanno purtualle, friarielli, e 'nu poc' 'e provola d'ajere ssera.

No, dico... ma tenisseve pure 'o latte a lunga conversazione?

Ee! Figuriamoci!

# 4. Quanta mele annurche ce stanno?

Reading Time 0'

Ccà ce stanno tanta mele.

Ce ne stanno diciannove.

Ce ne stanno 'e janche e 'e annurche.

E l'annurche quanta ne song'?

Una, ddoje, tre, quatt', cinq', seje, sett', ott', nove. Ce ne stanno nove.

Dint' all'aula ce stanno tanta creature: masculi e femmene. I masculi so' ddiece.

E ffemmene pure so' assaje?

Nonsignore! 'E ffemmene so' pucarelle.

E quant' ne song'?

Tre.

# 5. A quanto stann' 'e Mmalboro?

Reading Time 1'

Chist'è 'o vascio d' 'a contrabbandiera.

Tène 'e ssigarette bbone, chelle llà americane: 'e Mmerit, 'e Ccamèl, e 'e Mmalboro; però morbide.

'E ttenite 'e Mmalbòro morbide?

Sissignore.

E a quant' 'a vennite 'na stecca?

Vinticinquemilalire.

Allora facimm' ddoje stecche.

Aspettate 'nu mumentino ppe' ccortesia.  
CESSICAAAAA!

CHE DD'E'?!

DDOJE STECCHE 'E MALBORO P' 'O SIGNORE!  
Ve serve quacch'ata cosa: oriloggi, radioline?

No, no, grazie... ma pure 'e Mmerit stann' a vinticinq'?

Nonsignore... chelle stann' a vint'.

Allora facimmola 'na stecca 'e Merit.

Come volete. CESSICAAA!

MAMMA', CHE BBUO'?

MIETTECE PURE 'NA STECC 'E MERIT!

Quanto vene tutt' cos'?

Vinticinq' e vinticinq', cchiù vint', abbass' cinq' riporto due, ottanta... ottantacinquemilalire.

Ecco a voi, signo', buonasera...

Buonasera, dotto', tanta buone cose!

Carlo Brambilla, accattate 'e ssigarette', l'ha mise dint'a 'na busta d' 'a munezz, e se l'ha purtat' a casa.

# 6. A ddo' vaje dimane?

Reading Time 0'

Quant' ce n'avimmo oggi?

Oggi è 'o sidici.

No dico... ma dimane quant' n'avimmo?

Ah, dimane? Dimane è 'o dicassette.

No, dico... ma addo' vaje dimane?

Sceng' a ffa' 'nu servizio abbascio 'a questura.

Ma ajere addo' si stat'?

Uh Ggesù! So' gghiut' a ffa' 'na ricetta all'uessèlle.

Ma tu quant'anni tieni?

N'aggio fatt' vint' 'a settimana passata.

E 'e quann' vène 'o cumpleanno tuojo?

'O tridici.

'O vero? Tale e quale 'o figlio militare d'a signora d'o pian' e vascio! Quello è tanto 'nu bravo guaglione, peccato che si droca!

# 7. Ajere, che caverò!

Reading Time 1'

'Onna Mari', che bbella jurnata, eh?

E. Pure ajere...

'Onna Mari', diciteme 'nu poco, ma pure ll'atu jere era accussì bbello?

Ee! Chillo facette chella 'ncasata d'acqua!

'O vero, eh! Ce steva pure chillu viento 'e pazzi!

'Onna Rusi', ma qua viento? Site asciuta scema bell' 'e bbuono?

Ma che caverò che fa oggi, eh?

Ee, marò, nun se supporta propio!

Uh, guardate, arriva Don Carlo 'o Milanese.

'On Ca', dicitece 'nu poco, ma a Milano mica 'o tiempo è bello cumm' a ccà?

Ee!

Ma pecché, cumm'è? 'O veramente ce sta 'a nebbia?

E.

Ma è 'o vero che quann' ce sta 'a nebbia nun se vede?

Ee.

# 8. Addo' va 'stu purmànn?

Reading Time 1'

Cu' cchi stiv' parlann' 'o telefono?

Cu' Titina 'e Baiano.

E cche vuleva?

No, 'amm' fatto appuntamento pe' gghi' 'o cinema.

E... addo' ve vedite?

'O Vommero.

Ma a che parte d' 'o Vommero?

Abbaschio 'o stadio Collana.

E comme c'arrivi fin' 'e lloco?

Me piglio 'o purmànn.

Scusate, addo' se piglia 'o purmànn p' 'o Vommero?

Me pare 'ncopp 'a chella fermata. Ma aspettate che mo' chiedimm' 'a signora. Signo', scusate, sapisseve addo' se piglia o purmànn p' 'o Vommero?

E, chell' mo' è cagnat' tutt' cos'! Per esempio: il centottantacinque imbarato, ca primm' parteva d' 'a ferrovia e passava p' 'o Corso Umberto, adesso ff' 'o ggiro pe' ddereto. Invece, la centoquattordici rossa, ca primma passava pe' sott' 'o Serraglio, adesso nun passa proprio cchiù! Infatti, abbascio a chella fermata, aspettaje tre quarti d'ora! Non solo, acchiappaje 'nu fetente d'acquazzone e turnaje a casa tutta 'nfosa. Quindi...

Vabbuo', signo' grazie assaje... Signuri', aspettate 'nu poco ca vaco a domanda' 'o capo.

Grazie assaje...

Capo, scusate. Addo' se piglia 'o purmànn p' 'o Vommero?

Aa, dotto', ma nun vedite che teng' che ffa'?

Signuri', tutt'a pposto! Era comme dicev' je! Se piglia 'ncopp' a chella fermata.

Grazie assaje!

Ggesù, quanta ggente! Ma 'ann' 'a piglia' tutt' quant' 'o stesso purmànn?

Ee.

Dopp' 'na mez'ora, 'o purmànn p' 'o Vommero arrivaje.

'E ppersone ch'avevan 'a sagli' so' sagliute. Chelle ch'avevan' 's scennere so' rimaste 'ncopp'.

# 9. Ch' avite fatto Dummeneca?

Reading Time 1'

'Onna Antunie', quanno ve scetate 'a matina, che facite?

M'aiz', facc' 'o ccafè, e 'o vac' a ppurta' a maritemo. Sapite cumm'è, chillo, maritemo, è superlatitante, e allora vive annascuso.

E quann' turnat' 'a casa?

No, quann' torn', 'a via 'e quatt' 'o pomeriggio, agg' 'a sceta' figliemo gruosso. Chillo è disoccupato, va facenn' 'e curtei, perciò sta semp' stanco!

E Dummeneca passata, ch'avite fatt' 'e bbello?

No, chell'è bbenuta mia cognata 'e Casoria ch' 'e ccriature.

E che avite preparat' 'e bbuono?

Allora: agg' fatt' brodo 'e purpo e 'mpepata 'e cozze. Poi spaghetti a vongole, e p' 'e ccriature lasagne e cannelloni. Poi c'amm' magnat' 'o llacerto ch' 'e ppatane fritte. Sapite cumm'è, chill' 'e guagliun' jescen' pazz' p' 'e ppatane fritte!

Aa, ii che bbell' pranz' ch'avite fatto... e come sta

vosta...

Poi ce stevene 'e melenzane 'ntortiera, 'e zucchine 'a scapece, e i puparoli 'arecanati.

No dico, e come sta vostra cognata?

Eh, appunto, poi mia cognata purtaje 'e sfugliatelle 'e Pintauro... E comm'erano bbone!

# 10. Agg' 'a fa' 'nu certificato

Reading Time 2'

Chist'è l'ufficio d' 'o commune. È spuroco e fetente.

Donna Antunietta è bbenuta a ffa' 'nu certificato.

Giuvino', ppe' ccortesia, faciteme passa' 'nu poco annanz' ch'agg' a dumanda' sulamente 'na cosa.

Aa, signo', è mez'ora ca sto facenn' 'a fila!

Ma io 'nu certificato agg' a fa'!

E, signo', ccà tutt' quant' avimm' a fa' 'nu certificato.

Aa, giuvino', nun ce sfuttite, facitece passa'!

Scusate, je avesse a fa' 'nu certificato.

Ma quale?

Come quale? Quella mia figlia s'è spusata! Agg' 'a fa' 'nu certificato 'e matrimonio!

E allora avete sbagliato spurtello.

Come! Je agg' fatto mez'ora 'e fila!

E, signo', dovete andare 'o terzo piano, vicino 'o cesso. Sportello quattordici.

Buongiorno. Io e mia figlia, qui presente, 'amm' a fa' 'nu certificato 'e matrimonio.

Aa, e chillo è 'nu problema, signo'. Nun 'o putimmo fa'.

Uh, Ggesù, e mmo comme facimmo, Rusi'?

E, mammà, turnamm' n'ata vota.

No, signuri', aspettate... un modo ci sarebbe... Sapete che vi conviene fare? Voi andate 'o settimo piano, sportello trentaquattro, e fate 'nu certificato 'e morte presunta. Poi lo portate al collega Guardascione, su questo stesso piano, ve lo fate convertire in certificato di matrimonio e ve lo fate vidimare da lui.

Ah, grazie assaje... Vieni Rusi', dici grazie 'o signore!

Grazie assaje.

Scusate, site vuje 'o signor Guardascione?

E.

No, mi manda il vostro collega dell'ato spurtello, ha detto accussì: ca mi dovete obliterare... Rusi', a mammà, comm' ci ha ditto 'o signore?

Vidimare, mammà, vidimare.

E. Vidimare come certificato 'e matrimonio...

Faciteme vede' 'nu poco. Signo', ma chist'è 'nu certificato 'e morte presunta!

E, appunto! Ma 'o collega...

Aa, signo', ma chi v'ha fatto st'ammasciata? Ch'agg' a fa' cu' sta mappina?

Ma il collega...

Signo', io faccio il mio lavoro. Chest'è competenza d' 'o sportello quattordici.

Aa, Rusi', ccà nun è ccosa, jammuncenn' a casa, a mammà.

Donna Antunietta, senz'ave' fatt' 'o certificato, se n'è turnat' a casa.

# 11. Buongiorno, professo'

Reading Time 0'

Professo', buongiorno.

Cia', guaglio'.

Quanno uno incontra n'ato, se dice: "che se dice?"

Quanno faje quaccosa 'e malamente, se dice:  
"scusate assaje!"

Quanno 'e a chiedere quaccosa se dice: "dotto',  
scusate..."

Quanno te salut' co' quaccheduno se dice: "ce  
vedimm."

Primma d'accumincia' a magna' se dice: "saggia tu  
la pasta che io non la so saggiare."

Si trase quaccheruno se dice: "favorite!"

Quanno se fernesce 'e magna' se dice:

"Chi 'o fa 'o ccafè?"

"Fallo tu ca si' cchiù bbravo."

"Noo, tu 'o faje megli' 'e me!"

Quanno se jesse 'e casa se dice: "vac' e vengo."

# 12. 'Ncopp' 'o muro ce sta 'a cartina

Reading Time 0'

Che ce sta scritto 'ncopp' 'a lavagna?

Cinq' e tre ott'.

E chi l'ha scritto?

Aa, 'o fatt 'e chest' nun saccio niente!

N'copp' 'o muro ce sta 'a cartina.

Eh? 'Ncopp' 'o muro?

E. La cartina dell'Africa.

Aa! La cartina dell'Africa!

Arape 'sta fenesta e cala 'o panaro.

Stuta 'a luce ca se cunsuma 'a corrente.

Addo' sta 'a cartina?

N'ata vota?! Tu me l'e ditto! Sta 'ncopp' 'o muro!

No, dico...

Aa! Int' 'o tiretto.

# 13. M'hanno futtuto 'o purtafoglio

Reading Time 1'

Peppenie', ch'è stato? Tieni 'na faccia accusí triste!

E. So' stato cazziato d' 'o professore.

Ma peccché, 'e fatto quaccosa 'e malamente?

No, vattennome cu' 'nu cumpagno, aggio scassato 'o stipite d' 'a porta.

Cuncettina tène 'na faccia accusì allera!

E. Chella ha fatto buono l'esame e è stata congratulata d' 'o professore.

Ajere so' succiese sulamente cose malamente.

Ma peccché, ch'è stato?

Fuje invitato 'o compleanno 'e 'nu cumpagno, e poiché s'era fatto tardi, currenno currenno so' gghiuto 'a stazione; quando bell' e bbuono ce steva n'incidente ferroviario e agg' avuto a aspetta' n'ora 'int' 'a stazione. Quando poi è bbenuto 'o treno era

accussì affollato che chillo vicin' a mme m'ha pestato 'o pede. Poje, scennenno 'e scale d' 'a stazione, chillo aret' a mme m'ha vuttato, e so' caduto.

li che ciorta! E nun te si' fatt' niente?

No, 'o fatt' 'e chest' nun me so' fatt' niente. Però ascenno d' 'a stazione nun tenevo cchiù 'o biglietto.

Gesù, e l'e fatt' cade'?

Noo, me l'hanno futtuto dint' 'o treno assieme 'o purtafoglio.

TU CHE DICI? (\* three-tone scream) E ce l'e ditt' 'o capostazione?

E. So' gghiuto all'ufficio d' 'o capostazione e c'agg' ditt' ca m'hanno futtuto 'o purtafoglio e 'o biglietto. Allora chisto ha chiammato subito 'a polizia. Ma 'stu poliziotto nun beneva propio! Agg'aspettato vint' minuti 'int' all'ufficio.

E poi ch'e fatto?

Poi, ascenn' d' 'a stazione, mentre turnav' a cas', miez' a via, agg'acchiappato 'na 'ncasata d'acqua!

li che ciorta!

# 14. Se teness' 'e sord' ce vulesse i'

Reading Time 0'

Peppenie', che ddici, ce ne jamm' a ffa' 'nu viaggio 'a qualche parte?

E comme no? Si tenesse 'e sord' me ne vuless' i' 'ncopp' a 'na bella spiaggia.

Cuncetti', tu che dici?

A, si ce va Peppiniello ce vogl'i' pur' je.

E ggìa pecché i viaggi pure se ci stanno 'e sord' a gghi' 'na sola persona po' nun è piacevole.

Mo' che bbène 'a staggione ce ne jammo tutt' quant' 'o mare.

Ha 'itt' Giovannino ca si teness' 'e sord' vuless' i' 'o mare a pisca' e a nuota'.

Mo' che bbène 'a staggione bbène pure Giovannino.

# Notes

## The tones of Neapolitan

### First tone: tono sfasteriato

Example:

Ma è giusto di sale?  
ē. (flat tone)

### Second tone: tono ascendente

Example:

Ma mica 'o tiempo è bello cumm' a ccà?  
é! (rising tone)

### Third tone: tono incredulo

Example: T

e piace 'a figliola 'e donna Cuncetta?  
ê! (rising then falling tone)

## **Fourth tone: tono discendente**

Example:

Ma a Milano ce sta 'a nebbia?  
è. (descending tone)

### **Pay attention:**

E fourth tone = yes

E second tone = no

This magazine issue is protected by copyright law.

© 1995-2021-2021 REALMATTER

[www.realmatter.red](http://www.realmatter.red)

